

Nichijou Tradução EP03 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ナノ) えっと・・砂糖さとうと牛乳ぎゅうにゅうも買ったからー

Bem... Comprei açúcar e também leite de vaca

2- これで買い忘れないよね

Com isso, não estou esquecendo de comprar nada

しゅふ (主婦 1) 今日は卵たまごが安やすかったわね

Hoje os ovos estavam baratos, né?

(主婦 2) 私にも2パック買ったわ

Eu comprei dois pacotes.

3- (ナノ) あっ しまった！今日は卵のとくばい特売とくばいだったんだあ。

Oh não! Hoje os ovos estavam na promoção.

[lit: venda especial]

4- どうしょう まだ間まに合あうし

O que “devo” fazer? Ainda há tempo

間に合う = estar a tempo (para), haver tempo para

5- やっぱり お点^{てん}まで戻^{もど}ろう

Em todo caso, voltarei à “loja”

[lit: voltarei ao mesmo local / ponto]

(No caso, o ponto onde ela estava quando comprou o leite e o açúcar.)

6- ん？わああ 黒^{くろ}猫^{ねこ}さんだあ

Hã? Uaaah, é um gato preto.

7- カ・・・カワイイ

Que fofo

8- ・・・って 飼^かうわけには いきませんよね

Não tem como “eu” criá-lo

飼^かう = manter, domesticar, criar, cuidar (um animal de estimação)

訳^{わけ}にはいきません = impossível de fazer, não tem como fazer

9- ハカセも いるし・・・ごめんね

Eu também tenho a Hakase... me desculpe, tá?

[“também tenho que cuidar da Hakase”]

・・・

10- (ナノ) 今 ^{かえ} 帰りましたあ

Agora estou de volta

11- (ハカセ) おかえり

Bem vinda de volta “à casa”

12- (ナノ) え？その猫・・・

Hã? Esse gato...

13- (ハカセ) ^{つか} 捕まえてきました！

Eu o capturei “e o trouxe”!

14- (ナノ) ダメですよ ^{かって} ^も 勝手に持ってきてちゃあ

Você não pode trazê-lo sem me pedir “antes”

[Sem minha autorização]

勝手に = “por conta própria”, sem pedir, voluntariamente, a bel prazer.

15- (ハカセ) ええっ でも カワイイよ？

Mas ele é fofo, né?

16- (ナノ) うーん まあ ^{たし} 確かに・・・って
^{ちが} 違う そうじゃないです！

Hm... bem... sem sombra de dúvidas... Pera! Não é isso, não é disso que quero dizer!

まあ = acho que... , bem... (Usado ao hesitar em expressar uma opinião)

17- (ハカセ) ええ カワイくないの？

“Quer dizer que” ele não é fofo?

18- (ナノ) いや カワイイです カワイイですけど・・・

Não é isso, ele é fofo... ele é fofo, porém...

19- えーと ^い ^{もの} ^か 生き物を飼ったら、^せ ^わ 世話をしてあげなきゃ いけないんです。

Se for criar um ser vivo (um animal), você terá que cuidar dele.

20- ハカセ できるんですか？

Hakase, você é capaz de fazer isso?

21- (ハカセ) できる

Sou sim

22- 私は ^{いっさい} 一切やらないですよ

Eu não vou fazer tudo (todo o trabalho)

23- トイレの掃除^{そうじ}だって やらなきゃいけないし

Você terá que fazer a limpeza do banheiro “dele”

[No caso, a caixinha de areia do gato]

24- (ハカセ) なのは何もしないの？ じゃあもう触^{さわ}らせてあげない

Nano, você não fará nada? Então não vou mais deixar você tocar nele

25- (ナノ) ええ！ううっ そ・・・それは・・・って 違います そうじゃなくって

Queeee! Não é isso, não é isso que quero dizer

26- ああ ハカセ ハカセ 寝^ねましたよ この子^こ

Ei Hakase, ele dormiu

27- (ハカセ) 触^{さわ}るー！うわあ サラサラしてる

Eu vou tocá-lo! Uaaa é sedoso

サラサラ = algo sedoso/ macio. [palavra onomatopaica ou mimética]

28- (ナノ) ハカセ **ズルい** 私も 私
も・・・はああっ おなかもサラサラしてる

Hakase, isso é **injusto**, eu também “quero” ... O estômago dele também é macio

^{わきばら}
29- 脇腹もサラサラしてる

Os laterais dele também são macias

脇腹 = lado (do torso), os flancos, as laterais.

^{みぎて}
30- 右手もサラサラしてる

A pata direita também é macia

^{ひだりて}
31- (ハカセ) 左手もサラサラしている

A pata esquerda também é macia

^{しっぽ}
32- (ナノ) 尻尾は もっと サラサラして
る！

A cauda é ainda mais macia

^{しっぽ} ^{みみ} ^{うら}
33- (ハカセ) あっ 尻尾より耳の裏のほうが
サラサラしてるもん

A parte detrás da orelha é mais macia que a cauda.

より = ao invés de, em oposição a, ao contrário de.
É normalmente utilizado em conjunto com ほう

para fazer comparações do tipo “Isso é melhor do que aquilo”. [Capítulo 5.8]

34- (ナノ) え？でも ^{さわ}触^{かん}ってみたい感じだと
尻尾のほうが・・・

Hã? Mas a sensação de quando eu toquei, foi de que a cauda é mais...

と = condicional.

35- (ハカセ) 尻尾はサラサラしてないもん！

A cauda não é “mais” macia!

36- (ナノ) ええ！

Queeee!

^{くろねこ}
(黒猫) ニャオーン

Miau

37- 何でしょう？どこか^{いた}痛いんでしょうか？

Qual o problema? Onde dói?

38- (ハカセ) ひらめき！ちょっと待ってて

Tive uma ideia! Espere um pouco

・・・

39- ナノ ナノ ナノ！しゃべれるスカーフ^{つく}作
ってきたあ

Nano! Nano! Nano! Eu criei um lenço de pescoço
que o capacitará a falar.

[Um lenço de pescoço que capacita a fala]

スカーフ = cachecol, lenço de pescoço. [Scarf]

40- (ナノ) ハカセ すごいってか 早い！

Incrível Hakase, ou melhor, que rápido!

41- (ハカセ) ^{さっそく}早速 ^{さかもと}坂本^つに付けてみよう

Sem demora, vamos experimentar usar isso no
Sakamoto.

42- (ナノ) 「坂本」？この猫 坂本っていう
んですか？

43- (ハカセ) そう ^{はこ}箱^かにも書いてあったから

44- (ナノ) そんな ^{あんちよく}安直な・・・

45- (ハカセ) よーし ^{かんりよう}完了！

46- (ナノ) しゃべりますかね？

47- (ハカセ) しゃべるよ

48- ^{ふた}り^き (2人) 聞きたい

49- ^{さかもと} (坂本) どう考えても さっきのは なで
すぎやる！

50- ^{だいたい} 大体 ^な 猫が鳴いてるときは一

51- ほとんどが ^{はら} ^へ 腹が減ってるって ^{そう} ^ば ^き 相場が決
まってるんだよ

52- (ナノ) すみません よく知らなくても

53- (坂本) あと名前 ^{なまえ} ^{はこ} ^{さかもと} 箱に坂本って 書いて
^{あんい} あったからって安易すぎだ。

54- (ハカセ) ごめんなさい

55- (ナノ) ほら だから 言ったらじゃない
ですか

56- (ハカセ) だって

57- お前ら ^{とし}年いくつだ？

58- (ハカセ) ^{はっさい}8歳です。(ナノ) ^{いっさい}1歳です。

59- (坂本) 俺は ^{はたち}人で言う二十歳になる。
坂本さん・・・やろ？

(ハカセ・ナノ) やろ？

60- まあ これから ただメシを^く食べるっての
は ^{はなし}ありがたい話 だが

61- 年上を ^{としうえ}敬 ^{うやま}う ^き気持ちは ^{つね}常に ^{わす}忘れんように

62- それから ついでに 言わしてもらおうと
お前たち

63- 猫だからって なにかと なでまくるのも
考えもんだ

64- はっきり言って 俺はなでられるのは嫌い
じゃねえ

65- けどな 猫には ^{げんど}限度ってものがある
て・・・あつ

66- (ナノ) ^{もと}元の ^{ばしょ}場所に ^お置いてきますね。

67- (坂本) えっ？アカン！ちょっ ちょちょ
ちょっ・・・すみませんでした

...

【わら】

【ヘルベチカ スタンダード】

Helvetica Standard

68- ^{おおや}(大家) はい どうぞ

69- ^{てんぐ}(天狗) いいんですか？家賃 待ってもら

^{うえ}う上に こんな・・・

70- 食べ物まで ^{いただ}頂いてしまって・・・

71- ^{おおや}(大家) いいの いいの ^{こま}困ったときは

^{たが}お互いさま

72- ほかに必要な物があったら ^{えんりよ}遠慮なく言っ
てね

73- (天狗^{てんぐ}) ホントですか？あの じゃあ

74- おカネを少し^{すこ} なんつって・・・

75- (大家) あんた ちょっと優しく^{やさ}したから
って 天狗になってんじゃないわよ

76- (天狗) すみません

【ドアが閉^しまる音】

【わら2】

77- (校長先生^{こうちょう}) きょ・・・教頭^{きょうとう} これは

78- (教頭先生^{きょうとう}) 何^{かんちが} 勘違いしてるんですか？
校長

79- どうぶぶんあらん 胴の部分を開けて ご覧なさい

80- (校長) ヒエーッ！ヒエーっ(囧)！

...

【学校のチャイム】

81- (ユッコ) 私が勝^かったらー

82- えきまえ 駅前^{えきまえ}の 例^{れい}のアレは なしってことで

83- いい？

84- (マイ) うん

85- (ユッコ) 《よっしゃ もらった》

86- (ミオ) ジュース1本^{いっぽんしょうぶ}勝負

87- レディー・・・ゴー！

88- (ユッコ) ハハハハハッ マイちゃん 今のは ちょっとフライングだったよ。ねえ？ミオちゃん

89- (ミオ) うーん ^{たし}確かに ^{じゃっかん}若干 早かったかなあ？

90- ほんの ちょい

91- ね？ね？もっかい始めからしょう

92- (ミオ) じゃあ ^{し き}仕切り直して・・・ ^{なお}

93- レディー・・・ゴー！・・・マイちゃんのか
勝ち！

94- (ユッコ) いやあ ^{ゆだん}油断したわ ^{あいて}相手の
^{りきりよう}力量を甘く見ていたよ ^{あま}

95- まっ これでウォーミングアップも済んだ
ことだし

96- よっしゃ もう 1 回！

97- ありやりや こりや相当 響^{ひび}いてるかな？

98- 昨日の徹夜^{てつや}

99- まあ でも 体^{からだ}も心^{こころ}も温^{あたた}まってきたし

100- そろそろ 本番^{ほんばん}・・・いつときますか

101- しまった よそ見してた あっちやー

102- ああ しかし 油断して 3 回連続^{さんかいれんぞく}で取られちゃったかあ

103- ビックリ ビックリ

104- (ミオ) ユッコ そろそろ・・・

105- (ユッコ) 待って ちょっと待てよ

106- なるほど なるほど あっ 見えた！

107- ビギナーズラックも そこまでだよ マイ
ちゃん

108- いざ ^{じんじょう}尋常に

109- チェスト！

101- しかし ^{おもしろ}なかなか面白いんじゃない？これ
^{うでずもう}何だっけ？腕相撲って 言うんだっけ？

102- ミオちゃん これ^{ねが}お願い

103- 少^{すこ}しのあいだ あ^{あず}づか^{ひさびさ}って^{ひさびさ}くれない？久々に
本^{ほん}気^き 出^ですから

104- いいかげんにして！

105- ろくすっぱ そ^そっちが 本^{ほん}気^き 出^でさないか
ら、私^{わたし}だ^{ぜんぜん}って 全^{ぜん}然^{ぜん} 本^{ほん}気^き 出^でせないじやな
い！

106- いい？次^{つぎ}こそは真^{しん}剣^{けん}に^き来^きてよ。こ^こっちも
必^ひ殺^つ技^{わざ} 出^ですからね

107- アースデンジャラ！シューティングブレ！
わあ！デス！デス デッ ドオーン！

． ． ．

108- 何？なんなの？ホント意^い味^み 分^わかんない

109- たかが ^{うでずもう} 腕相撲で・・・なに そんなに^{あつ}熱
くなっちゃってんの？

110- ・・・ていうか 私 トイレ ^{がまん} 我慢してたこ
と忘れてた。ちょっと行ってくる

111- なんか のっけから おかしいなと思って
たんだよ

112- ユッコ・・・^{えきまえ} 駅前のアレとジュース
^{にじゅうさんぼん}
2 3 本

【エンディング】

113- (ユッコ) あーあ 今日は^{うで}腕は つるし

114- プリントは やってこなくて怒られるし

さいあく
最悪だよ。それにしても一

115- マイちゃん けっきょく 結局 まさおは どうなっ
ちやうの？ねえってば！

116- ああ もう 分かったよ。ジュース もう
いっぽん
一本付けるから

117- (マイ) はい

【Reading】

118- (ユッコ) 《ふ腑にお落ちねー》

・ ・ ・

119- (なっとう納豆キナーゼ) 納豆キナーゼって ギャ
グかよって突つ込こみたくならねえ？

120- キナーゼってなんだよ セレナーデかよ

121- さって じ かい 次回の「日常」は だいよん わ 第4話。お楽しみに